

# *Bibliothekssprachführer*

## *Deutsch - Englisch*



---

### *Vorwort*

Diese Sammlung an Redewendungen und Ausdrücken aus dem englischsprachigen Bibliotheksalltag ist während meiner Praktika in Öffentlichen Bibliotheken in Australien und Neuseeland entstanden.

Zwar gibt es eine Reihe von Publikationen zu Bibliotheksenglisch, doch handelt es sich überwiegend um Wörterbücher, die das Fachvokabular nicht in den praktischen Kontext einbetten. Diese Liste führt daher vorwiegend ganze Sätze auf, wie sie im Umgang mit Bibliothekskunden vorkommen.

Einerseits kann diese Sammlung als praktischer Gesprächsführer bei der Auskunft verwendet werden, andererseits dem systematischen Erwerb oder dem Auffrischen der Fachenglisch-Kenntnisse im Selbststudium dienen.

Diese Sammlung erhebt nicht den Anspruch der Vollständigkeit. Sie wurde von muttersprachlichen Bibliothekaren überprüft, doch für weitere Ergänzungen und Korrekturvorschläge bin ich dankbar. Es wäre auch schön, diese Redewendungen (zumindest auszugsweise) in weitere Sprachen zu übersetzen.

Katrin Sauermann, Dezember 2004

Studentin Bibliotheks- und Medienmanagement,  
Hochschule der Medien, Stuttgart

Katrin.sauermann@web.de

## *Inhalt*

- **Anmeldung**  
Allgemeines – Schutz persönlicher Daten – Mitgliedschaft für Minderjährige – Mitgliedsgebühren – Bibliotheks-Ausweis
  - **Ausleihe**
  - **Rückgabe**
  - **Verlängerung**
  - **Vorbestellung**
  - **Versäumnisgebühren, Mahnung**
  - **Medienersatz, Beschädigung**
  - **Allgemeine Auskunft**  
Öffnungszeiten – Einrichtung, Orientierung – Ansprechpartner – Telefon – Veranstaltungen – Service
  - **Veranstaltungen**
  - **Bestands-Auskunft**
  - **Benutzung des Bibliotheksbestandes**  
Allgemeines – Bibliotheks-Katalog – Internet, PC
  - **Fernleihe**
  - **Allgemeine Benutzungsordnung**
  - **Weiterführende Quellen**
- 

## *Anmeldung*

Um einen Bibliotheksausweis zu erhalten, müssen Sie eine amtliche Meldeanschrift in der BRD nachweisen.	In order to obtain a library card you must present proof of a registered German address.
Wenn Sie Medien entleihen möchten, müssen Sie Mitglied der Bibliothek werden.  Andernfalls können Sie unseren Bestand kostenfrei in der Bibliothek benutzen.	If you want to borrow items, you need to become a member of the library.  Otherwise you can use our collection within the library free of charge.
Können Sie mir bitte Ihren gültigen Lichtbildausweis oder Reisepass zeigen?	Can you show me your valid photo identity card or your passport please?
Können Sie mir bitte einen amtlichen Nachweis mit ihrer aktuellen Adresse in Deutschland zeigen?	Can you show me an official document with your current German address, please?
Ihre Aufenthaltsgenehmigung muss noch mindestens drei Monate gültig sein.	Your residence permit must be valid for at least three months from today.
Bitte füllen Sie dieses Formular (in Grossbuchstaben) aus.	Please fill in this application form (in capital letters).

<p>Hier tragen Sie bitte Ihren</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vornamen</li> <li>• Nachnamen</li> <li>• Straße und Hausnummer</li> <li>• Postleitzahl und Ort</li> <li>• Telefonnummer</li> <li>• Geburtsdatum</li> <li>• Unterschrift</li> </ul>	<p>Here please fill in your</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Christian name</li> <li>• Surname</li> <li>• Street and number</li> <li>• Postcode and town</li> <li>• Phone number</li> <li>• Date of birth</li> <li>• Signature</li> </ul>
<p>Bitte teilen Sie uns umgehend Adressenänderungen mit.</p>	<p>Please let us know of any change of address immediately.</p>
<p>Mit Unterschrift des Anmeldeformulars und des Bibliotheksausweises stimmen Sie der Benutzungsordnung der Bibliothek zu.</p>	<p>When you sign the application form and the Library card, you agree to the Library borrowing conditions.</p>
<p>Auf diesem Faltblatt finden Sie die Adressen, Telefonnummer, Email und Öffnungszeiten unserer Zweigstellen.</p>	<p>On this leaflet you can find the addresses, phone numbers, email and opening hours of all our branches.</p>
<p>Dies ist die Benutzungsordnung der Bibliothek. Leider gibt es sie nur in deutscher Sprache.</p>	<p>These are the library regulations. Unfortunately we have only got them in German.</p>

#### Schutz persönlicher Daten

<p>Ihre persönlichen Daten werden im EDV-System der Bibliothek gespeichert. Sie können Ihre Daten gegen Vorlage des Bibliotheksausweises jederzeit einsehen und Berichtigung von Daten verlangen.</p>	<p>Your personal information will be stored electronically on the Library database.</p> <p>You have the right to examine the personal information held by presenting your Library card. You can ask for information to be corrected if necessary.</p>
---	---

#### Mitgliedschaft für Minderjährige

<p>Um Ihrem Kind einen Bibliotheksausweis auszustellen, müssen Sie eine Einwilligungserklärung mit Haftungsverpflichtung im Schadensfall oder Bezahlung anfallender Gebühren unterschreiben.</p>	<p>In order to issue a library card to your child, you need to sign this letter of consent with a declaration of liability in the event of damage or payment of fees due.</p>
<p>Sie müssen das Anmeldeformular Ihres Kindes unterschreiben. Mit der Unterschrift sind Sie verantwortlich für alle Medien, die mit der Karte Ihres Kindes entliehen werden.</p>	<p>You need to sign the application form for your child. With this signature you are responsible for any items borrowed on your child's card.</p>
<p>Wenn Du unter 16 Jahre alt bist, müssen Deine Eltern oder gesetzliche Vertreter Dein Anmeldeformular unterschreiben.</p>	<p>If you are under 16, your parent or guardian will need to sign the application form.</p>

## Mitgliedsgebühren

Wir erheben eine jährliche Benutzungsgebühr von ... Euro.	We charge an annual membership fee of ... €.
Kinder und junge Erwachsene unter 18 Jahren müssen keine Mitgliedsgebühr bezahlen.	There is no membership fee for children and young adults under 18 years.
Als Student können Sie eine Ermäßigung erhalten. Bitte zeigen Sie Ihren Studentenausweis und Ihre Semesterbescheinigung der Hochschule.	If you are a student you can get a reduction of fees. Please show me your student ID and a semester certificate from your university.
Für Sozialhilfeempfänger und Arbeitslose ist die Mitgliedschaft <i>kostenfrei /ermäßigt</i> .	For people who are on social security or unemployed, there are <i>no / reduced</i> membership fees.
Zum Preis von ... € können Sie auch eine Gebührenmarke kaufen, die einen Monat gültig ist.	For the price of ...€ you can also get a fee stamp valid for one month.
Die Internet-Benutzung ist (nicht) in der Mitgliedsgebühr enthalten.	The use of internet is (not) included in the membership fee.
Die Gebühren-Marke erhalten Sie am Automaten dort drüben. Kleingeld können Sie hier wechseln.	You can get the fee stamp from the vending machine over there. I can give you change.

## Bibliotheksausweis

Ihr Bibliotheks-Ausweis ist nicht übertragbar.	Your library card can't be used by any other person / is non-transferable.
Ihr Bibliotheksausweis ist ein Jahr gültig und kann verlängert werden.	Your library card is valid for one year and may be extended.
Bitte benachrichtigen Sie uns umgehend über Verlust oder Diebstahl Ihres Ausweises.  Falls Sie den Verlust des Ausweises nicht sofort melden, haften Sie für alle Schäden, die dieser im Zusammenhang mit dem Verlust des Entleihausweises entstehen.	Please inform us immediately if your card is lost or stolen. You will be liable for all items and charges on your card unless you have reported your card lost or stolen.
Bei Verlust des Bibliotheks-Ausweises wird ein Ersatzausweis nach Vorlage eines amtlichen Lichtbildausweises gegen eine Gebühr von ... € ausgestellt.	If you lose your Library card, you can get a replacement for ... €. You will need to show an official photo identity card.
Ihr Ausweis berechtigt Sie zur Benutzung aller Bibliotheks-Filialen (einschließlich des Bücher-Bus).	You can use your card at all branches (and at the mobile library).
Ihre Kartenummer befindet sich auf der Rückseite der Karte. Sie brauchen diese, wenn Sie Ihre Medien über unsere Website verlängern wollen.	Your card number is written on the back of your card. You will need it if you want to renew your items on our website.
Sie haften für alle auf Ihrer Karte entliehenen Medien.	You are responsible for any item borrowed on your card.

## Ausleihe

Bei der Ausleihe von Medien ist der Bibliotheks-Ausweis vorzulegen.	You need to bring your library card to borrow items from the library.
Der Großteil des Bibliotheks-Bestandes kann entliehen werden, z.B. Bücher, Zeitschriften, Videos, DVDs, CDs und Hörbücher.	Most items are for loan. You can borrow books, magazines, videos, DVDs, CDs and audio-books.
Einige entsprechend gekennzeichnete Bestände stehen jedoch nicht zur Entleihe zur Verfügung.	The library also holds some material which is reference only. These items are labelled accordingly.
Zeitungen können nicht entliehen werden. Sie sind Präsenzbestand.	Newspapers are not for loan. They are reference only.
Die aktuelle Ausgabe von Zeitschriften kann nicht entliehen werden.	The latest issue of magazines is not for loan.
Die Leihfrist für Medien beträgt ... Wochen.	The loan period for items is ... weeks.
Sie können maximal ... Medien auf Ihren Ausweis entleihen.	You can borrow up to ... items at any one time.
Bitte bringen Sie alle Medien, die Sie entleihen möchten, zur Verbuchungstheke. Sie können auch die Selbst-Entleih-Stationen benutzen.	Please bring all the items you want to check out to the issues desk. You can also use our self-issuing machine.
Bei jeder Ausleihe erhalten Sie einen Beleg mit den Rückgabedaten.	At the end of each loan transaction you will receive a receipt indicating the date due for return.
Die Weitergabe von Medien an Dritte ist nicht gestattet.	It is not permitted to lend borrowed items to anyone else.

## Rückgabe

Bitte geben Sie die Bücher in der Zweigstelle zurück, wo Sie sie ausgeliehen haben.	Library items can be returned to any of our branches.
Bitte bringen Sie Medien rechtzeitig zurück, um Säumnisgebühren zu vermeiden.	Please return your library items by the due date to avoid extended loan charges.
Sie können Medien in allen unseren Zweigstellen zurückbringen, unabhängig davon, wo Sie sie entliehen hatten.	You can return items at any of our branches regardless of where you have borrowed them.
Die Bibliothek übernimmt keine Haftung für Medien, die in den Briefkasten geworfen wurden.	The library does not accept any responsibility for items returned via the letterbox.
Bitte spulen Sie Videobänder und Musikkassetten vor der Rückgabe an den Anfang zurück.	Please rewind video and music tapes before returning them.

## Verlängerung

Sie können entlehene Medien ... mal verlängern.	You can renew items borrowed on your card for ... extra loan period(s).
Sie können dieses Buch nur verlängern, wenn es niemand vorbestellt hat.	You can only renew this book if nobody else has reserved it.
Dieses Medium kann nicht verlängert werden, weil es ein anderer Benutzer vorbestellt hat. Sie müssen es so schnell wie möglich zurückgeben.	The date for return for this particular item can't be extended because it has been reserved by another user. You need to give it back as soon as possible.
Sie können Medien an der Ausleihtheke, per Telefon, an den Katalog-Terminals in der Bibliothek oder auf unserer Website verlängern.	To renew your items please ask at the issues desk, phone us, use the catalogue terminals in the library or visit our website.
Sie können Medien erst ... Tage vor Ablauf der Leihfrist verlängern.	You can renew your items only within ... days prior to the due date.

## Vorbestellung

Sie können Medien vorbestellen. Pro Medium fällt eine Gebühr von ... € an.	You can reserve library items. The charge per item is ... €.
Sie können Medien durch unsere Mitarbeiter vorbestellen, oder bestellen Sie doch selbst vor an einem unserer Computer in der Bibliothek oder über unsere Website. Sie können auch telefonisch vorbestellen.	You can reserve items at any of our desks, or reserve it yourself using one of the computers in the library or via the internet. You can also phone us to make a reservation.
Ihnen geht eine Benachrichtigung per Post zu, sobald das von Ihnen bestellte Medium verfügbar ist.	A notice will be posted to you when the reserved item becomes available.
Bestellte Medien können an der Ausleihtheke abgeholt werden.	You can collect requested items at the issues desk.
Bitte holen Sie das Medium binnen einer Woche ab, da sonst die Vormerkung erlischt.	Please collect your item within one week, otherwise the reservation will be cancelled.
Das von Ihnen bestellte Buch ist nicht länger verfügbar, da die Abholfrist abgelaufen ist.	Your reserved item is no longer available because the period of collection has expired.
Das von Ihnen angeforderte Medium ist zur Zeit nicht auffindbar. Wir werden Ihnen mitteilen, sobald das Buch Ihnen zur Verfügung steht.	The item you had requested cannot be found at the moment. We will notify you as soon as the book becomes available.
Sie können sich Medien aus einer anderen Zweigstelle hierher bestellen. Dies kostet allerdings ... € pro Medium.	You can have items sent to you from another branch and collect them here. For this service there is a charge of ... € per item.

## *Versäumnisgebühren, Mahnung*

Wenn Sie ein Medium nach Ablauf der Leihfrist zurückbringen, fallen pro Tag pro Medium ... € Versäumnisgebühren an.	If you return an item after the end of the loan period, there is a charge of ... € per day.
Wir haben Ihnen ... Tage nach Ende der Leihfrist eine Mahnung zugesandt. Für diese Mahnung müssen Sie zusätzlich... € bezahlen.	A reminder was posted to you when your Library items were ... days overdue. For this reminder you will have to pay an extra ... €.
Ihre Bücher waren schon gestern fällig. Sie müssen Sie so schnell wie möglich zurückgeben.	Your books were due yesterday. You need to return them as soon as possible.
Sie haben zu viele unbezahlte Gebühren auf Ihrer Karte. Sie können erst wieder Medien entleihen, wenn alle Gebühren bezahlt sind.	You have too many charges on your card. You will not be able to borrow any more items until all charges have been paid.

## *Medienersatz, Beschädigung*

Für den beschädigten Barcode müssen Sie eine Bearbeitungsgebühr in Höhe von ... € bezahlen.	You will have to pay a processing fee of ... € to replace the damaged barcode.
Die Ersetzungskosten für dieses Medium betragen ... €, hinzu kommt eine Einarbeitungsgebühr in Höhe von ... €.	The replacement cost of this item is ... € plus a processing fee of ... €.
Bitte versuchen Sie nicht selbst, ein Medium zu reparieren.	Please do not try to repair damaged items yourself.
Bitte melden Sie Schäden aus früheren Benutzungen bei der Entleihe von Medien an, da sie sonst Ihnen zugerechnet werden.	Please report any damages made by previous users before borrowing items - otherwise you will be made responsible for the damage.

## *Allgemeine Auskunft*

### Öffnungszeiten

Die Bibliothek ist an Sonn- und Feiertagen geschlossen.	The library is closed on Sundays and on public holidays.
Die Bibliothek ist zwischen Weihnachten und Neujahr geschlossen.	The library is closed between Christmas and New Year / during the Easter week.
Während der Sommerferien sind die Öffnungszeiten der Bibliothek reduziert.	The library has reduced opening hours during the summer holidays.
Auf diesem Faltblatt finden Sie die Adressen, Telefonnummer, Email und Öffnungszeiten unserer Zweigstellen.	On this leaflet you find the addresses, phone numbers, email and opening hours of all our branches.

## Einrichtung, Orientierung

<p>Dies ist der Grundriss der Bibliothek. Sie befinden sich gerade hier und der ... Bestand ist in dieser Ecke.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Romane</li> <li>• Sachbuch</li> <li>• Großdruck</li> <li>• Zeitung</li> <li>• Zeitschrift</li> <li>• Wissenschaftliche Zeitschrift</li> <li>• Hörbuch</li> <li>• Sprachkurs</li> <li>• Wörterbuch</li> <li>• Erstlesereihe</li> <li>• Bilderbuch</li> <li>• Lehrbuch</li> <li>• Auskunftsbestand</li> </ul>	<p>This is a ground plan of the library building. You are here at the moment and the ...collection is situated in this corner.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• fiction</li> <li>• non-fiction</li> <li>• large print</li> <li>• newspaper</li> <li>• magazine</li> <li>• journal</li> <li>• talking book</li> <li>• language course</li> <li>• dictionary</li> <li>• easy reader collection</li> <li>• picture book</li> <li>• text book</li> <li>• reference collection</li> </ul>
<p>Toiletten befinden sich im Erdgeschoss neben dem Aufzug.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Im Untergeschoss</li> <li>• Im Erdgeschoss</li> <li>• Im ersten / zweiten Stock</li> <li>• Treppen(haus)</li> <li>• Aufzug</li> <li>• Eingangsbereich</li> <li>• Ausgang</li> <li>• Verbuchungstheke</li> <li>• Selbstverbuchungsmaschine</li> <li>• Auskunftspatz</li> <li>• Garderobe</li> <li>• Schließfächer</li> <li>• Magazin</li> </ul>	<p>The toilets are situated on the ground floor next to the lift.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in the basement</li> <li>• on the ground floor</li> <li>• on the first / second floor</li> <li>• stair(case)</li> <li>• lift, elevator</li> <li>• entrance hall</li> <li>• exit</li> <li>• circulation desk</li> <li>• self issue machine</li> <li>• information / reference desk</li> <li>• cloakroom</li> <li>• lockers</li> <li>• closed stacks</li> </ul>
<p>Im Eingangsbereich befindet sich ein öffentliches Karten- und Münztelefon.</p>	<p>There is a card and coin operated public phone in the entrance hall.</p>
<p>Ein Münzkopierer befindet sich neben dem Aufzug. Wechselgeld können Sie an der Ausleihtheke erhalten. Eine A4-Fotokopie kostet ...€.</p>	<p>There is a coin operated photocopier next to the lift. You can get change at the issues desk. The cost of an A4 photocopy is ...€.</p>

## Ansprechpartner

Wenn Sie Hilfe benötigen, wenden Sie sich bitte an das Personal an die Auskunftstheke.	If you need help, please ask a member of staff at the information desk.
Entschuldigen Sie bitte, ich verstehe Sie nicht gut. Sprechen Sie besser mit meinem Kollegen da drüben.	I am sorry, I do not understand you very well. You should rather speak to my colleague over there.
Das müssen Sie mit dem Bibliotheksleiter besprechen. Bitte warten Sie einen Moment, ich werde ihn / sie holen.	You need to talk to the library manager / head of the library about this. Please wait a moment, I will get him / her for you.
Frau ... ist heute nicht im Haus. Wollen Sie eine Nachricht hinterlassen?	Mrs ... is not in today. Do you want to leave a message?
Herr ... ist in einer Besprechung. Er kommt heute nachmittag zurück.	Mister ... has got a meeting right now. He will be back this afternoon.

## Telefon

Guten Tag, hier ist die Bibliothek ..., ... am Apparat. Mit wem spreche ich?	Hello, this is ...library, ... speaking. Who is speaking?
Können Sie das bitte buchstabieren?	Could you spell this for me, please?
Einen Moment – ich verbinde Sie mit dem Systemadministrator.	Hold on – I will put you through to the system administrator.
Die Leitung ist leider gerade besetzt. Bitte rufen Sie in einer Stunde nochmals an.	I am sorry, this line is engaged at the moment. Please call again in one hour.
Ich weiß nicht, wo er gerade ist. Er wird sie zurückrufen.	I do not know where he is at the moment. He will call you back.
Wie lautet Ihre Bibliotheksausweis-Nummer?	What is your library card number, please?

## Veranstaltungen

Kostenlose Bibliothekseinführungen finden jeden zweiten Dienstag Morgen um 10 Uhr statt.	Free tours of the library are held every second Tuesday morning at 10 a.m.
Wir bieten kostenlose Einführungen zur Benutzung des Computer- Katalogs der Bibliothek.	We provide free training in how to use the library computer catalogue.
Vorlesestunde und Bastelprogramm für Kinder von 3-6 Jahren findet jeden Mittwoch Vormittag um 11 Uhr statt.	Storytelling and craft activities for children age 3-6 are held every Wednesday morning at 11 o'clock.
Dies ist unser Veranstaltungskalender. Sehen Sie, jeden ersten Montag im Monat findet ein Konversationskreis für Deutsch-Lernende statt.	This is our event calendar. As you see, there is a conversation group for students learning German who meet on the first Monday of each month.

## Service

<p>Auf unserer Website können Sie im online-Bibliotheks-Katalog suchen, Medien reservieren, ihr Benutzerkonto abrufen und Medien verlängern.</p> <p>Sie können sich auch über Veranstaltungen in der Bibliothek informieren.</p>	<p>On our website, you can search the library online catalogue, reserve books, check what's on your card and renew your books.</p> <p>You can also find out about library events.</p>
<p>Der Bücherbus verkehrt Montags bis Freitags. Er tourt durch die einzelnen Stadtteile im (zwei)wöchentlichen Rhythmus. Hier ist der Fahrplan mit allen Haltepunkten.</p>	<p>The mobile library operates from Monday to Friday. It visits suburbs of the city on a (two) weekly basis.</p> <p>Here is the timetable with all the stops.</p>

## *Bestands-Auskunft*

<p>Wir haben viele Deutsch-Kurse im Bestand, aber diese sind gewöhnlich entliehen. Wollen Sie einen vorbestellen?</p>	<p>We hold a large collection of German language courses but they are usually on loan . Would you like to reserve one?</p>
<p>Die neueste Ausgabe ist zur Zeit entliehen, aber eine frühere Ausgabe in unserer Zentralbibliothek verfügbar.</p>	<p>The latest edition is on loan at the moment but there is a former edition available at our central library.</p>
<p>Leider haben wir in der Zweigstelle keine Medien in englischer Sprache, aber in unserer Zentralbibliothek gibt es einen Bestand fremdsprachiger Medien.</p>	<p>Unfortunately our branch does not have items in English, but there is an international language collection at our central library.</p>
<p>Dieses Buch befindet sich nicht in unserer Sammlung. Wenn Sie wollen, können Sie es zur Anschaffung vorschlagen, indem Sie dieses Formular ausfüllen.</p>	<p>We do not have this book in our collection. If you like you can suggest that the library purchases it by filling in this form</p>
<p>Kennen Sie den Autor dieses Buches?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verlag, Verleger</li> <li>• Herausgeber</li> <li>• Erscheinungsjahr</li> </ul>	<p>Do you know the author of this book?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• publishing house, publisher</li> <li>• editor</li> <li>• year of publication</li> </ul>

## Benutzung des Bibliotheksbestandes

Um die neueste Ausgabe des National Geographic einzusehen, müssen Sie Ihren Bibliotheks-Ausweis hinterlegen.	You will need to give your library card as deposit if you want to look at the latest issue of the National Geographic magazine.
Dieses Medium ist noch in Bearbeitung. Wenn Sie wollen, merke ich es für Sie kostenfrei vor. Wir benachrichtigen Sie dann, wenn es verfügbar ist.	This item is still in processing. I can put it on hold for you without charge if you like and we will let you know when it becomes available.
Es gibt tragbare CD-Spieler mit Kopfhörern zur Benutzung in der Bibliothek. Sie müssen Ihre Bibliothekskarte hinterlegen, um einen auszuleihen.	We have got portable CD players and headphones for use in the library. You need to give your library card as deposit to get a set.

### Bibliotheks-Katalog

Schreiben Sie ein Stichwort in dieses Feld und drücken Sie dann den Such-Knopf. Daraufhin erhalten Sie eine Trefferliste mit allen Medien, in deren Katalogeintrag dieses Stichwort vorkommt.	You need to type in the keyword in this field and press the search-button. Then you will receive a list with all items where the keyword is mentioned anywhere in the record.
Sie finden dieses Buch mit diesem Rückenschildchen in unserer systematischen Regalordnung	You will find this book if you look for this spine label within our classified shelf arrangement.
Am Bibliotheks-PC können Sie Ihr Benutzerkonto aufrufen, um Medien zu verlängern oder vorzubestellen. Um Ihr Konto aufzurufen, klicken Sie auf „Konto“ und geben Ihre Bibliotheksausweis-Nummer und Ihr Passwort ein. Das Passwort ist Ihr Geburtsdatum, z.B. 05.03.1970	You can check your borrower's details at the library computers and renew your reserve items.  To enter your borrower's details click on „Konto“ and type in your card number and your password. Your password is your birthday, for example 05 (dot) 03 (dot) 1970.

### Internet, PC

Für die Internet-Benutzung müssen Sie nicht Bibliotheksmitglied sein.	You do not need to be a member of the library to use the internet.
In der Bibliothek sind Computer mit Internetzugang, Textverarbeitung- Tabellenkalkulation und DTP-Programmen zur Benutzung vorhanden.	Internet, word processing, spreadsheet calculation and desk top publishing facilities are available in the library.
Leider sind all unsere Internet-Plätze zur Zeit belegt. Wollen Sie einen Platz reservieren?	Unfortunately all our internet computers are in use at the moment. Would you like to book a session?
Um die Ecke in der ... Straße ist ein Internet-Café.	There is an internet café in ... Street around the corner.

Die Benutzungsgebühr für Internet beträgt ... € pro Stunde, mit einem Mindestbetrag von ... € für ... Minuten.	Our Internet charges are ... € per hour, with a minimum charge of ... € for ... minutes.
Wenn Sie das Internet benutzen möchten, müssen Sie ... € hinterlegen. Sie bekommen Ihr Geld nachher wieder.	If you want to use the internet, you must pay a deposit of ... €. You will get it back after your session.
An den Internet-Plätzen können Sie aus Sicherheitsgründen nichts auf Diskette herunterladen.	For safety reasons, the Internet PCs do not have a facility for downloading on floppy disk.
Sie können eine Diskette zum Herunterladen von Dateien an der Auskunftstheke zum Preis von ... € pro Stück erhalten.	You can get a floppy disk for downloading at the information desk. They are ... € each.
Wir haben einige PC-Arbeitsplätze mit Sprachtrainings-Programm.	We have got some PC workstations with language training programmes available.
Sie müssen eine Geldkarte kaufen, um die Internet-Plätze der Bibliothek zu benutzen. Diese kosten ... € das Stück und können mit dem gewünschten Betrag an dem Kartenaufomat in der Bibliothek aufgeladen werden. Es gibt auch prepaid-Karten. Die Geldkarte können Sie auch für Kopieren und Drucken verwenden. Eine A4 Seite kostet ... €.	You will need to buy a cash card to use the internet stations within the library. Cash cards can be purchased for ... € – then add the desired cash value using a cash card dispensing machine in the library, or purchase a prepaid card. Cash cards can be also be used for photocopying and printing. Printing costs are ... € per A4 page.
Sie können einen Computer mit Textverarbeitungs-Programm Microsoft Word kostenfrei buchen. Die maximale Benutzungsdauer beträgt ... Stunden pro Woche.	You can book a computer for word processing using Microsoft Word free of charge. Sessions are limited to ... hours per week.

## *Fernleihe*

Falls sich ein von Ihnen gewünschtes Medium nicht in unserem Bestand befindet, können wir versuchen, es für Sie per Fernleihe von einer anderen Bibliothek in Deutschland oder weltweit zu bestellen.	If you can't find an item in our collection we can try to borrow it as an interlibrary loan from another library within Germany or from anywhere in the world.
Die Fernleihe ist eine Kooperation zwischen Bibliotheken in Deutschland und der ganzen Welt zur gegenseitigen Verleihung von Beständen.	Inter-library loan is a co-operative lending system between libraries within Germany and throughout the world.
Sobald eine Fernleihe in Auftrag gegeben wurde, kann die Gebühr nur rückerstattet werden, wenn die Bestellung nicht geliefert werden kann.	Once an Interlibrary loan request has been placed, the charge is not-refundable unless the item cannot be supplied.
Um eine Fernleihbestellung in Deutschland in Auftrag zu geben, wird eine Gebühr in Höhe von ... € erhoben, die nicht erstattet werden kann.	For interlibrary loan requests to libraries within Germany, a non-refundable service fee of ... € is payable.

Eine internationale Fernleihe ist auch möglich. Bitte beachten Sie, dass Ihnen alle Gebühren der gebenden Bibliothek berechnet werden. Bitte geben Sie an, wie viel Geld Sie maximal ausgeben möchten.	An international interlibrary loan service is also available. Please notice that any charges imposed by the supplying library will be passed on. Please indicate how much money you are willing to pay for this.
Wir bemühen uns völlig, Fernleihbestellungen sofort zu liefern, doch aufgrund von Außenfaktoren können wir die Lieferung und Geschwindigkeit nicht garantieren.	We will make every reasonable effort to promptly supply Interlibrary loan requests but due to factors beyond our control, we cannot guarantee delivery, or speed of delivery.
Wie schnell die Lieferung erfolgt, hängt davon ab, ob das Medium in einer anderen Bibliothek gerade verfügbar ist.	How soon the request is supplied depends on whether the item is available in another library.
Es kann einige Wochen dauern, bis Sie das Buch erhalten.	It may take a couple of weeks until you get the book.
Die Leihfrist für diese Fernleihbücher beträgt drei Wochen und kann nicht verlängert werden.	The loan period of Interlibrary loan books is three weeks. Items cannot be renewed.

## *Allgemeine Benutzungsordnung*

Bitte schließen Sie mitgebrachte Taschen in eines der Schließfächer ein. Für Wertsachen wird keine Haftung übernommen.	Please store your bag in one of the lockers provided. The library is not responsible for any loss or damage to your personal property.
Die Bibliothek haftet nicht für den Verlust von mitgebrachten Wertsachen. Bitte lassen Sie Wertsachen nicht unbeaufsichtigt in der Bibliothek liegen.	The library is not responsible for the loss of property brought into the library. Please do not leave valuable property, unattended in the library.
Bitte räumen Sie das Schließfach vor Schließung der Bibliothek an diesem Tag.	Please empty the locker before closing time.
Alle Medien, Geräte, insbesondere Hard- und Software sind mit Sorgfalt zu behandeln.	Please use all items, and devices with care, especially hard- and software.
Bitte nehmen Sie Rücksicht auf andere, die hier in Ruhe lesen oder lernen möchten.	Please show consideration for others who want to read or study in silence.
Das Rauchen in den Büchereiräumen ist nicht gestattet.	Smoking is not permitted in the library building.
Der Verzehr von Speisen und Getränken in Bibliotheksräumen ist nicht gestattet.	It is not allowed to consume food or drinks within the library building.
Der Verzehr von Speisen und Getränken ist nur im Bibliotheks-Cafe gestattet. Bitte nehmen Sie keinen Bibliotheksbestand mit ins Bibliotheks-Cafe.	Food and beverages may not be consumed anywhere in the building except in the library cafe. Library material may not be taken into the library cafe.
Tiere dürfen nicht in die Bücherei-Räume mitgenommen werden.	It is not allowed to bring pets in the library.
Bitte benutzen Sie Ihr Handy nicht in den Bibliotheksräumen.	Please do not use your mobile within the library building.

## Weiterführende Quellen

### Print

- *Englisch*

Sauppe, Eberhard : Dictionary of Librarianship. Including a selection from the terminology of information science, bibliology, reprography, higher education, and data processing ; German – English, English – German. München [u.a.] : Saur, 1996. 2., rev. And enl. Ed.

- *Weitere Sprachen*

Berndt, Michael ; Tait, Elisabetta : Entschuldigung, wo sind die Bücher? Deutsch-italienischer Sprachführer für Bibliothekare und Benutzer ; Mit einem terminologischen Wörterbuch des Bibliothekswesens von Elisabetta Tait. Bozen : Europäische Akademie Bozen, 2001.

Berndt, Michael : Kak pol'zovat'sja bibliotekoj? : rusko-nemeckij razgovornik s ukazatelem slov = Wie benutze ich eine Bibliothek? Nümbrecht : Kirsch-Verl., 1999.

Berndt, Michael : Jak korzystać z biblioteki? Rozmówki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie = Wie benutze ich eine Bibliothek? Kraków : Ksi, egarnia Akad., 1996.

Sauppe, Eberhard : Dizionario di biblioteconomia : con una scelta della terminologia dell' informazione e documentazione, della reprografia, bibliologia istruzione universitaria e informatica ; tedesco-italiano, italiano-tedesco. München : Saur, 2001

Sauppe, Eberhard ; Calvo, Gabriel : Diccionario de biblioteconomía : incluye una selección de terminología bibliotecaria de ciencias de la información, documentación, bibliología, reprografía, educación e informática ; alemán-español, español-alemán. München : Saur, 1997.

### Online

- *Englisch*

[http://www.fh-muenchen.de/home/ze/bib/intern/d\\_englisch.html](http://www.fh-muenchen.de/home/ze/bib/intern/d_englisch.html)

English für Bibliothekare – Wörterliste.

<http://www.bibliotheks-glossar.de/>

Dieses Wörterbuch enthält ca. 90.000 Fachbegriffe und Abkürzungen (unter anderen Zeitschriftenabkürzungen) aus der Welt des Buches, der Bibliothek und der EDV.

<http://lu.com/odlis/>

Online dictionary for library and information science. Library terminology explained in English!

<http://www.ub.ruhr-uni-bochum.de/DigiBib/Webkompendium/WebKompendium.html>

Deutsch-Englisches Kompendium (für Bibliothekare in der Erwerbung)

<http://dict.leo.org/>

LEO – Link everything online. Englisch-Deutsches, Deutsch-Englisches Wörterbuch der TU München

- *Weitere Sprachen*

<http://www.txla.org/groups/tmr/libnappe.pdf>

Texas Library Association (Ed.) : ¡Si hablo español, un poquito! Basic Spanish for librarians : appendices.